

WHITE ALBUM 2 SPECIAL ENCORE 生アフレコドラマCD
White Album 2 Special Encore Live Voice Acting CD
再会と贖罪のニューイヤー
Saikai to shokuzai no new year
The New Years of reunion and atonement

Author: 丸戸史明 (Maruto Fumiaki)
Publisher: Leaf/AQUAPLUS
Translator: AnoHanaNoNanae
CD Download: <http://www.mediafire.com/download/k880omx124220oo/>
Subtitled version: https://www.youtube.com/watch?v=g5K_EtfIHMw

Notes:

First and foremost: this is NOT canon. This has nothing to do with the actual story. It simply takes a spin on one of the scenes in CC. It's purely for comedic purposes. That said, it is recommended to have read past the New Years scene in either Setsuna's or Mari's route in CC before listening to this, though not required. This CD details what would have happened if that certain choice in CC were chosen, but it comes with a slight twist. It's okay to listen to this without having read that scene as it doesn't really depend on it, nor does it spoil it, but it might not be as funny to listen to.

It also helps if you've listened to some of the White Album 2 同好会ラジオ so the bits at the end make a little more sense but if you could, you probably don't need this translation anyway.

"Live Voice Acting" means, well, live voice acting. You'll see what this implies by the end.

There are many translation notes "required" at the very last chunk, but I'll leave it all at the very bottom. Places "requiring" notes will be marked with a ^

Haruki: Ah...

Haruki: I didn't even realise I wandered all the way to the concert hall.

Haruki: ... Happy New Years.

Haruki: I guess I'll head home.

Kazusa: Yeah, congratulations. Oh and, I'll be in your care this year as well, mom.

Kazusa: Got it. See you.

Kazusa: What a depressing chime. I'm back in Japan, all right.

Kazusa: Hey, are things still fine on your end?

Kazusa: Happy New Years. Let's do our best this year, too.

Kazusa: ... Even though there's no way we can meet each other...

Kazusa: Well, guess I'll go back to the hotel.

Kazusa: Mom's waiting for me, anyway.

Kazusa: Um, I think it's this way...?

Haruki: Ah!

Kazusa: Oh... Ah.

Haruki: Ah, excuse me. I had something on my mind and... huh?

Kazusa: Oh no, I'm the one who... eh?

Narrator: White Album 2 Raw Post Production Drama CD: The New Years of reunion and atonement

Haruki: Kazusa...

Kazusa: H-Haruki...

Haruki: How? When did you...

Kazusa: I... just got here today. I'll be leaving tomorrow.

Haruki: No way...

Kazusa: I just came to attend my mother's concert, is all. It's not like I moved back here or anything...

Haruki: Concert...? Wait, does that mean that the ticket Youko-san sent me was...

Kazusa: Huh? Did something happen with my mother?

Haruki: Ah, no. Nothing happened.

Haruki: I-it's been a while, hasn't it?

Kazusa: It has.

Haruki: Oh yeah, Happy New Years.

Kazusa: Ah, yeah. Happy holidays.

Haruki: Let's-

Kazusa: Save it.

Haruki: Eh?

Kazusa: I said I'll be leaving tomorrow, didn't I? I don't belong to this country any more.

Haruki: Kazusa...

Haruki: Oh yeah, congratulations on getting second place in that international competition.

Kazusa: It's nothing worth congratulating. All of a sudden the entire nation has their eyes on me; it's rather annoying.

Haruki: Ah, s-sorry.

Kazusa: Why are you apologizing? It's not like you caused it or anything.

Haruki: Yeah, you might be right... or maybe not...

Kazusa: Well, it's not like I really care. So anyway, um... You...

Haruki: Huh?

Kazusa: You know... Um... What I'm trying to say is... Have you been well?

Haruki: Ah, yeah. How about you, Kazusa?

Kazusa: I've been... doing pretty well.

Haruki: I see. I'm glad. What's life like over there?

Kazusa: It's really fun. I've made a lot of friends, too.

Haruki: Really? That's great, I'm really glad for you.

Kazusa: And not just girl friends. Guy friends as well...

Haruki: Ah... I see...

Kazusa: What's up with you?

Haruki: What do you mean?

Kazusa: Why did you go all silent? What's with that attitude?

Haruki: It's not like I...

Kazusa: Why are you reacting to each and every one of my words as strongly as that...

Haruki: That's because... I've been worried about you all this time! Isn't that obvious?

Kazusa: Worried? Oh I see, am I your kid or something? "I've missed you so, so much, daddy dearest!"

Haruki: Knock it off! I really was worried about you all this time! I've never forgotten about you!

Kazusa: Well that goes for me as well!

Haruki: Eh?

Kazusa: All those days, I was only thinking of...

Haruki: Kazusa...

(phone rings)

Kazusa: Aren't you going to pick up?

Haruki: But...

Kazusa: It might be... from Setsuna.

Haruki: Well...

Kazusa: I see, I see. I'm glad. You two finally...

Haruki: Well, right now, we're a little... Because of something I did...

Kazusa: What, did you have an argument on Christmas eve or something?

Haruki: ... How you managed to get even the date right is beyond me.

Kazusa: Just pick it up.

Haruki: Are you okay with that?

Kazusa: What do you mean "okay with it"? Isn't she your girlfriend?

Haruki: I don't know, is she?

Kazusa: Wasn't your little lovers' quarrel just because you two had such strong feelings for each other?

Haruki: Kazusa...

Kazusa: So just pick it up, Haruki. And don't say a word to her about me being here.

Haruki: Don't go running off somewhere after I pick up, okay?

Kazusa: I know already.

Haruki: Hello?

Setsuna: Ah, I'm sorry for disturbing you at such a late hour. Um, um, I'm Ogiso, is Haruki-san in at the moment...

Haruki: You're on your cellphone, right? I know it's you from the caller ID. And you called my cellphone, so you already know it's me.

Setsuna: Ah, oh yeah. Sorry. I sounded pretty dumb just now, didn't I?

Haruki: No, that's not it. That's not...

Setsuna: Are you at home right now?

Haruki: No, I'm outside.

Setsuna: Are you with anyone?

Haruki: There's...

Kazusa: Not a word, remember?

Haruki: ... nobody here. I'm alone.

Setsuna: Then, can we talk for a while longer?

Haruki: Of course.

Setsuna: Um, you know, that, um...

Setsuna: Happy New Years...

Haruki: Yeah, let's get along this year, too.

Setsuna: Ah... Yeah... Let's!

Haruki: Setsuna...

Setsuna: I'm so glad...

Haruki: Aren't you overreacting a little there?

Setsuna: That's because you said this year, *too*...

Haruki: Eh?

Setsuna: That must mean that... we're not over yet, right? And we won't be this year either, right?

Haruki: Of course. There's no way it could be over just like that.

Setsuna: But, but I... I hurt you so much. I did such a terrible thing to you on Christmas Eve...

Haruki: I didn't pay any mind to it. Ah, saying it like that actually sounds rather rude. Someone definitely *was* hurt back then...

Setsuna: I'm sorry, Haruki-kun. I'm sorry.

Haruki: No no, I'm the one that should apologize. I hurt you much more than anything you did to me. I was a total jerk.

Setsuna: No way, *I'm* the one at fault.

Haruki: No, *I* am.

Setsuna: It's me!

Haruki: I said it's me already...

Setsuna: How can that be, Haruki-kun is...

Haruki: You're wrong, I'm...

Setsuna: Ahahaha...

Haruki: Haha...

Setsuna: It seems like we're always like this, never letting the other take the blame.

Haruki: We're both stubborn, after all.

Setsuna: I wanted to apologize all this time. I really wanted to say it before the new year, but I couldn't muster up the courage and before I knew it the year was already over. I'm sorry.

Haruki: It's okay. I'm the one who's... Well, let's say we're both a little in the wrong and leave it at that.

Setsuna: If you're okay with that, Haruki-kun, then we'll leave it there.

Haruki: All right. That's that, then.

Setsuna: Yeah.

Haruki: Then I guess I'll talk to you later.

Setsuna: Yeah, I'll talk to you later. The next time should be... at university, right?

Haruki: Probably. That reminds me, we have our finals right after the break, don't we?

Setsuna: Geez, you always bring up stuff like that.

Haruki: Well, university's a place to study, after all.

Setsuna: That side of you hasn't changed a single bit. Even after all these years.

Haruki: Well then, good night.

Setsuna: Yeah, good night. It feels like I'll have some sweet dreams today.

Haruki: Me too.

Setsuna: See you. Ah, once again, let's get along this year, too.

Haruki: Yeah. This year, too.

Kazusa: Thanks for that earful.

Haruki: Kazusa...

Kazusa: You two are as lovey-dovey as always, aren't you. Just listening to you makes me feel embarrassed.

Haruki: That's not it. It's just that we haven't been able to move forward.

Kazusa: Haruki...?

Haruki: Ever since back then, we've been at a standstill, me and Setsuna.

Kazusa: Well, as I am now, that's no business of mine.

Haruki: Yeah, I guess you're right.

Kazusa: Don't let go of her from now on, okay? You'll never find another girl as good as her again.

Haruki: That's for sure. She's wasted on someone like me.

Kazusa: You can say that again. ... Well, I think it's about time I head back to the hotel.

Haruki: Eh?

Kazusa: Meeting you again today was... well, regardless of it being a good or bad thing, I'm still a little happy about it, that's for sure.

Haruki: K-Kazusa?

Kazusa: See you, Haruki.

Haruki: Wait a second, Kazusa. Um, hey, do you have any plans right now?

Kazusa: What are you talking about? It's already this late.

Haruki: I'll take that as a no, then.

Kazusa: That's not what I meant when I asked that.

Haruki: Could it be that Youko-san is waiting for you?

Kazusa: Mom said... she was tired and went to bed just now.

Haruki: Then, how about we chat for just a little longer? Just a little more.

Kazusa: Do you mean as friends?

Haruki: Is that something I have to answer right away?

Kazusa: You're the worst, just like always.

Haruki: I really am, both then and now.

Kazusa: And I...

Haruki: So, I assume you've agreed then?

Kazusa: You don't have to confirm each and every little thing, idiot.

Haruki: Kazusa...

(phone rings)

Kazusa: Ah.

Haruki: Eh.

Kazusa: Aren't you going to pick up?

Haruki: Ah, yeah, but...

Kazusa: You know it has to be Setsuna.

Haruki: You're scaring me a little.

Kazusa: It's how I've always been.

Haruki: I'll pick up then.

Kazusa: It's not like I can stop you.

Haruki: Don't leave. That promise just now is still in effect, okay?

Kazusa: Hmph.

Haruki: Setsuna?

Setsuna: I'm sorry, calling you so many times.

Haruki: Ah, it's fine. So, what's up?

Setsuna: Um, I forgot to mention it earlier but, since it's New Years, want to have a toast or something?

Haruki: A toast?

Setsuna: Yeah, like when we toasted for Kazusa getting an award in that competition.

Haruki: Ah... Yeah, sure.

Kazusa: Hmph.

Setsuna: I couldn't stop thinking about that, so I went and borrowed a little of my father's wine, just like last time.

Haruki: So it wasn't sake after all, huh?

Setsuna: I'm not too good with sake. A cup or two and I'm out like a light.

Haruki: You said it was only a toast, right? How much were you planning to drink?

Setsuna: Is it no good? Was I being too selfish?

Haruki: Setsuna?

Setsuna: Yeah, you're outside, after all. I shouldn't fool around so much. Sorry, I got a little too excited.

Haruki: Ah, well, I do have some bottled water with me, if I could substitute it for alcohol.

Kazusa: Well prepared as always, aren't you.

Setsuna: Thank you, Haruki-kun. Well then...

Haruki: Yeah.

Setsuna: Cheers!

Haruki: Cheers.

Setsuna: To Haruki-kun.

Haruki: To Setsuna.

Setsuna: And, to Kazusa.

Haruki: Eh?

Setsuna: To a very important person in our lives, cheers.

Haruki: Um, Setsuna said cheers to you too.

Kazusa: You don't need to report every little thing to me.

Haruki: Well, if it's okay with you then let's do it too. Here, cheers.

Kazusa: Saying that right now, you sure have guts.

Setsuna: Eh? There's people with you after all, isn't there? I'm sorry, was I a bother?

Haruki: Oh no, nobody's here.

Kazusa: ... I'm going home.

Haruki: Ah, eh?

Setsuna: Then, this time for real, good night, Haruki-kun.

Haruki: Ah, yeah, good night, Setsuna. Hold on, Kazusa! Listen to what I have to say!

Kazusa: Not a chance in hell.

Haruki: Ah, you know, there was no other choice just now!

Kazusa: Don't try to talk to someone who's not here.

Haruki: Like I said, that's not it! Well, that might not be the right way to put it, but, just calm down for now.

Kazusa: Let go!

Haruki: Wait a second Kazusa!

Kazusa: What do you want, you piece of trash?

Haruki: ... I can't argue that but, that was still pretty mean.

Kazusa: I really shouldn't have come back here. My beautiful memories of this place has been torn to shreds.

Haruki: Calling your own dreams beautiful, aren't you a little embarrassed...

Kazusa: Shut up! Whose fault do you think it is that made me turn out this way, huh?

Haruki: Okay okay I'll apologize. I'll keep apologizing until the sun comes up if you want. I'm begging you, just listen to what I have to say.

Kazusa: No! I'm leaving! I'm flying back to Vienna right now!

(phone rings)

Haruki: Ah... At a time like this... Sorry Setsuna, right now's a little bad.

Setsuna: Now's not the time for that! Something incredible happened, Haruki-kun!

Kazusa: Huh?

Haruki: Eh? What happened? Why are you so worked up? Are you drunk already?

Setsuna: That's because, that's because... it's really incredible! Listen to me!

Haruki: Like I've been asking, what happened?

Setsuna: White Album 2 is getting animated!

Haruki: What did you just say?

Kazusa: You serious?

Setsuna: Of course! I just got a text message from AQUAPLUS^ saying the anime adaptation's been greenlit!

Kazusa: We're being animated? That's great. We did it, Setsuna!

Setsuna: Yeah! The day's finally here, Kazusa! Let's do our best from now on too!

Haruki: Ah, that's great! The news for the adaptation's good, too, but what's even better is that you two could make up... Wait a second, how are you two talking to each other directly?!

Setsuna: Eh? Who cares about the "phone conversation" setting anymore?

Kazusa: We were already talking about AQUAPLUS and whatever so I just didn't bother keeping it up.

Haruki: I-if you put it that way, won't that confuse a lot of people...

Setsuna: At any rate, let me read out the text message for you:

"To all the guests that made it to the White Album 2 Special Encore event, good evening, we're from AQUAPLUS. Thank you for your passionate support for White Album 2 all this time. It's thanks of the love that you all hold towards this work, that we were able to realize this dream of ours. White Album 2's anime will be on air in the fall of 2013. With sincere gratitude in our hearts, we would like to give you the newest details about the anime adaptation. That said, it's just a little introduction of the staff members. First of all, the scenario writer, Maruto Fumiaki. The writer for the game, Maruto Fumiaki himself will be taking on the challenge of writing an anime's screenplay for the first time. He'll be in charge from the first episode until the last. We hope to bring you an experience of enjoyment, innocence, and immediate 180 turn into the depths of despair even stronger than that of the game's! Look forward to it!"

Haruki: It was already bad enough in the game, and he's planning to make it even worse when it's on TV?

Kazusa: How much of a sadist can that guy be?

"Next up is the music director: Shimokawa Naoya. A pillar in the AQUAPLUS community, and the director of the music in the original game itself, Shimokawa Naoya, will be in charge of all the songs as well as the original soundtrack itself. The atmosphere of the game coupled with quality greater than that of the game's, we're looking to bring you a 100% authentic AQUAPLUS musical experience."

"Kazusa": As expected of Shimokawa-san. When he gave me the role of Yuma in To Heart

2^, I knew that he's a guy that really knows what he's doing.

"Setsuna": Naba-san^, Naba-san, that's not even Kazusa's character any more.

"Haruki": Geez, you're always like this, Hitomi... ^

"Kazusa": Don't call me Hitomi! ... I mean... I *am* Kazusa.

"And last but not least, the animation studio, SATELIGHT Inc. Their works include Macross Frontier and AKB0048. Always running along the front lines of excitement with their action-filled series, SATELIGHT. Stepping out of their norm this time, taking on a drama centered around a gentle winter. Please look forward to it."

Kazusa: Oh wow, looks like a big name came and picked us up, Setsuna.

Setsuna: That's right! How are we going to look moving around on screen, I wonder? I'm already bursting with excitement! How about you, Haruki-kun?

Ah, yeah...

Kazusa: What's wrong? You seem a little down.

Setsuna: Are you not excited about the adaptation?

Haruki: That's not it. I'm ecstatic about it, but...

Kazusa: But what...?

Haruki: That's because if it's an anime, unlike the game, there's only going to be a single ending, right? Doesn't that mean that this time around I only get to choose a single person?!

Setsuna: Ah...

Kazusa: You still haven't decided, huh?

Haruki: Obviously! There's five main heroines you know?! How can I just choose a single person like that?!

Setsuna: Ah... You just screamed out quite a pathetic statement there, you know?

Kazusa: Besides, it's not like they said they'd adapt it all the way yet.

Haruki: What do I do? I love both Kazusa and Setsuna so there's no way I could choose. Come to think of it they're both probably a little too much for me... but we've been together for so long, I can't just break up with them...

"Setsuna": Let's go, Naba-san.

"Kazusa": Good idea. Let's leave Daichuu-san^ to himself.

Haruki: Agh... Should I choose Koharu after all? Ah, but I don't want to leave Mari-san... Ah, but Chiaki's a little... Ah but that side of her is pretty nice too, so... Io! Ah, Io's no good, she's got Takeya after all...

Fin.

Translation Notes:

AQUAPLUS is the company that produced White Album 2.

To Heart 2 is another game by the same company.

Naba-san is a nickname for Kazusa's VA, Nabatame Hitomi.

She hates (in a slightly annoyed (and cute) way, not an angry way) being called by her first name. Addressing her like this and getting that exact reaction has been a bit of a running gag on the WA2 Radio.

Daichuu-san is a nickname for Haruki's VA, Mizushima Takahiro. His first name, written as 大宙, can be pronounced as Daichuu when read separately.

Well played, Maruto. I had a nice laugh.

You're welcome for the free advertisement, Satelight.

Kazusa is and forever will be best girl.
CC adaptation when?